



[古希腊]  
狄奥多罗斯 著  
席代岳 译

第二卷

# 希腊史纲



ΔΙΟΔΟΡΟΥ  
ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ  
HISTORICA



文化发展出版社  
Cultural Development Press



[古希腊]  
狄奥多罗斯 著  
席代岳 译

第二卷

# 希腊史纲



文化发展出版社  
Cultural Development Press

# 目 录

## 第二卷

第五章 西方和小亚细亚 .....	399
第六章 残卷 .....	488
第七章 残卷 .....	495
第八章 残卷 .....	513
第九章 残卷 .....	534
第十章 残卷 .....	559
缺乏确切出处的残卷 .....	584
第十一章 波斯和希腊战争 .....	586
第十二章 希腊的内讧 .....	681

## 第五章

### 西方和小亚细亚

**1** 史家在撰写著作的时候,特别关心的要点就是注意所有情节都要发挥最大效用,尤其是对不同材料的运用所做的安排更煞费苦心。主要的着眼可以举例说明,如果他们想要保存和增加财产,不仅对于处理私人事务有很大的帮助,就是对人们要写出历史著作,也可以提供不少的好处。虽然有些史家对于他们记载的事件,无论获得的心得来自叙述的体裁还是经验的广度<sup>①</sup>,有关事物的安排所运用的方法都不会出任何差错,结局是他付出的成效和努力会获得读者的认同和嘉许,然而他们运用材料在记述方

---

<sup>①</sup> 参阅本书第一章第1节及后续各节,历史的价值在于为读者提供和蓄备如同身受的“经验”。

面的先后次序,就会成为指责的目标。例如,泰密乌斯对于他的年代记,最注意的地方就是它的正确性,有关知识的广度是通过经验获得的,完全是他那不合时宜和过于冗长的谩骂,使得他有很好的理由受到批评,特别是有些人用伊庇蒂米乌斯(Epitimaeus)<sup>①</sup>或非难者的名字,对他进行没完没了的攻讦。

从另一方面来看,埃弗鲁斯写出一部《世界通史》<sup>②</sup>获得很大的成功,不仅是他著述的优雅风格,还有内容的安排方式,都得到大家的肯定;这本书的每一章就体裁来说,所有记述的事件都自成一个单元<sup>③</sup>。因此只要可能的话,我们可以参考这种方法用来掌握所有收集到的材料,坚持将这本书的名字定为《论岛屿》(*On the Islands*)<sup>④</sup>就能吻合包含的内容,亦即我们谈到第一个岛屿西西里,就富裕的程度来看,没有任何岛屿可以与西西里相提并论,就是在提到的神话认为的伟大的时代也已经拥有首屈一指的地位。

2 这个岛屿在古代因为具备的形状被称为垂纳克里亚(Trinacria)<sup>⑤</sup>,西堪尼人(Sicani)来此定居所以将称呼改为西堪尼亚(Sicania),等到西西利人(Siceli)从意大利集体迁来,获得现在的名字西西里。岛屿的周长大约是四千三百六十斯塔德,三个边分别从庇洛瑞阿斯(Pelorias)延伸到利列宾姆(Lilybaeum)是一千七百斯塔德,接着从利列宾姆到叙拉

---

① 泰密乌斯(前356—前260年)是出生在西西里陶罗米尼姆(Tauromenium)的历史学家,受到放逐在雅典生活达50年之久,他享有96岁的高寿,因为对同行的攻讦不遗余力,所以获得epitimaeus即fault finder“找错者”的绰号。

② 埃弗鲁斯是公元前4世纪来自小亚细亚赛麦(Cyme)的历史学家,曾经师事伊索克拉底(Isocrates)研习修辞学,著有29卷《世界通史》(*Universal History*),全书由他的儿子笛摩菲卢斯(Demophilus)编成,补增第30卷叙述“神圣战争”,从赫拉克勒斯家族的兴起到菲利浦在公元前340年攻下佩林苏斯为止,涵盖的期间长达700年。

③ 狄奥多罗斯在本书第十六章第76节,提到每一章在开始都有一段简介的文字。

④ 手抄本当中没有出现这样的书名。

⑤ Trinacria意为“三个海岬”;参阅斯特拉波《地理学》第6卷第2节。

古地区的佩契努斯(Pachynus)是一千五百斯塔德,剩下一边的长度是一千一百四十斯塔德<sup>①</sup>。住在岛内的西西里土著接受祖先遗留的传统,从最早的时代开始就将这个岛屿奉献给德米特和科里,这方面的记载已经一代一代交付下来;虽然某些诗人根据神话说是普禄托和帕西丰尼结婚,宙斯将这个岛屿当成嫁妆<sup>②</sup>送给新娘。

历史学家当中最权威人士曾经提过,古代西西里居民西堪尼人是当地的土著,我们提过的两位女神最早出现在这个岛屿上面,由于此地的土壤非常肥沃,所以她们让民众得到谷物的收成,可以拿最有名的诗人所写的诗句作为证明<sup>③</sup>:

所有的作物无须耕种就能生长,  
小麦和大麦只要宙斯供给雨水,  
可以制酒的葡萄已经结实累累。

据说在李昂蒂尼(Leontini)平原甚至西西里很多地区,人们到今天都将小麦叫作“野生野长”的东西。

一般来说,要是在谷物发现之前<sup>④</sup>就有人提出这样的问题,说是可以用来果腹的植物,早就出现在这片有人居住的区域,那么合理的认定全要归功于土地的肥沃,至于跟土地的运用方式又能有什么关系?我们始终坚持原来的说法,明显得知只有发现农耕的女神,才会在希裔西西里人(Sice-

---

① 三个边加起来的长度是 4340 斯塔德,要比提及的总长度 4360 斯塔德少了 20 斯塔德。

② “嫁妆”这个希腊字的原意是“取下面纱的庆典”,新娘除去表示处女的面纱以后接受的礼物。

③ 荷马《奥德赛》第 9 卷第 109—111 行,用来描绘赛克洛庇斯这片土地。

④ 小麦在成为农耕的作物之前就已经变得众所周知,然后耕种的方法从一个民族传到另一个民族。

liotae) 当中获得最高的尊荣。

3 再者,人们经常提起这样的事实,科里的劫持发生在西西里就是最有力的证据,女神把这个岛屿当成观赏和憩息的胜地,没有人比她感到更为珍贵,所以经常来此才让歹徒有可乘之机。科里的不幸遭遇发生在英纳(Enna)地区的一块草原上面,这个地方靠近城市,到处都是女神喜爱的紫罗兰和其他各种花卉,看起来真是美不胜收。故事里面提到花朵的香气是这样的浓烈,就是训练良好的猎犬,嗅觉也会受到影响而无法追踪猎物留下的气味。我们提到的草原非常得平坦,到处都有丰富的水源,外围四周都是升起很高而又垂直下降的悬崖绝壁。位置正好在岛屿的中央,有些作者会称之为西西里的肚脐眼。附近有一处神圣的丛林,环绕遍布沼泽的平原,巨大的岩穴里面有一条裂罅向下通到低洼的地面,开口朝向北方。神话提到普禄托乘坐他的战车来到这里,才会发生科里的劫持。听说紫罗兰和其他的花卉不断散发甜美的气味,最让人感到不可思议之处,就是全年都能维持开放的盛期,整个景观就是一个水木清华的花园。

神话继续叙述下去,阿西娜和阿特米斯少女时期与科里在一起接受抚养,她们的生活有共同的可选项目,两个人会跟着科里外出采集花草,或者坐下来为她们的父亲宙斯缝制长袍。她们之间非常亲密,愿意把很多时间都消磨在这里,所以大家都爱这个岛屿,每个人都从科里那里得到属于自己所有的区域,阿西娜分到的地方在希米拉境内,该地的宁芙为了讨好阿西娜,趁着赫拉克勒斯游历这个岛屿的机会,为他准备温泉<sup>①</sup>用来沐浴消除旅途的疲劳,土著将一座城市和一大片土地奉献给她,直到现在大家还称之为阿西娜之城。

阿特米斯从诸神那里接受一个位于叙拉古的岛屿,无论是出自神讖的

---

① 本书第四章第 23 节提到此事。

指示还是人们的习俗,从她那里得到的名字是奥特吉亚(Ortygia)<sup>①</sup>。岛上的宁芙为了取悦阿特米斯,使得地面涌出一个水量巨大的泉源,得到阿里苏萨(Arethusa)<sup>②</sup>这个称呼。古代有很多巨大的鱼类在流泉当中游动,直到现在我们发现它们仍旧留在那里,拥有神圣的身份不会受到人类的侵犯;很多次那些吃了它的人会在战争当中丧失性命,神明表示出非常明显的态度,胆敢拿它当食物的人就会遭受灾难临头的报应。我们在适当的时候对有关这方面的项目还要做更详尽的叙述<sup>③</sup>。

**4** 就像我们提到的两位女神一样,科里接受的领地是围绕英纳四周的草原,还有位于叙拉古境内一个巨大的泉源,获得的名字是赛阿尼(Cyane)或“碧蓝之泉”(Azure Fount)。神话提到这个地方靠近叙拉古,普禄托在这里抢走科里,把她带上自己的战车,接着他劈开地面进入哈迪斯的阴曹地府,身边还有劫持来的新娘作陪,这样一来使得名为赛阿尼的泉水喷出大量水流,附近的叙拉古人每年举行盛大的庆典;个人的许愿奉献的牺牲数量不多,大家为了维护小区的利益,要将几头公牛淹毙在水池里面,祭祀的方式遵照赫拉克勒斯在西西里奔走所定的规定,那时他正在驱赶杰罗尼斯的牛群<sup>④</sup>。

神话继续叙述,科里被普禄托带到地府以后,德米特找不到女儿的下落,就在阿特纳山的喷火口点燃火炬,开始游历有人居住的世界的大部分地区,她用小麦的种子当成酬庸的礼物,莫大的恩典赐给接待她极其殷勤的城市。

---

① Ortygia 意为“鹌鹑之岛”(Quail-island)。希腊世界有 7 个岛屿使用这个名字,阿特米斯在其中之一杀死奥里昂(Orion),参阅荷马《奥德赛》第 5 卷第 123 行;从而阿特米斯接受“奥特吉亚”的称号。

② 阿里苏萨是山林水泽的仙女,这里用来泛指水木清华之地。

③ 任何人只要对德米特和科里的神庙犯下亵渎神圣的罪行,本书第十四章第 63 节和 70—71 节都提到给予惩罚的案例。

④ 参阅本书第四章第 23 节。



雅典人比其他民族对女神的欢迎表达得更为热烈,他们是跟在希裔西西里人之后,第一个将小麦当成作物拿来栽种的地区,那里的市民为了回报所赐予的礼物,召集会议推崇女神远超过其他的神明,就是向她奉献更多的牺牲,以及在伊琉西斯举行神秘祭典,由于这样的缘故它的起源非常古老,具备神圣的意味更为浓厚,在全人类当中变得名望极其卓越。很多民族从雅典人手里接受像谷物那样深表感激的礼品,他们转过来让邻居分享到手的种子,就用这种方法使得有人居住的世界能够供应极其丰富的粮食。

西西里的居民由于与德米特和科里建立了亲密的关系,可以最早享受发现谷物带来的好处,他们为每位女神制定献祭和聚会的规定,这些项目都冠上她们的名字,时间的选择与授予礼物的情况有很大的关系,例如就以科里来说,谷物快要成熟时举行盛大的典礼庆祝她的归来,他们办理相关的事项要严格遵守规定,大家抱着极其热诚的态度,我们认为他们为了表示由衷的感谢,能从全人类当中第一个被选中赐予这样贵重的礼物。只是他们对于德米特的献祭是在第一次播种的时候,这段时间大约有十天,他们用女神的名义举办节庆聚会,为了展现盛大的排场起见,列举光明正大的理由让大家从事准备的工作,可以看出他们在模仿古老的生活方式。他们的习俗是在这十几天之内,大家在一起的时候要尽量讲一些粗鲁不文明的话,理由是女神听到不雅的言辞就会面露笑容,暂时忘怀女儿的不幸给她带来的悲伤。

## 5

我们叙述科里的劫持发生的来龙去脉,这些都为古代的史家和诗人所证实,诸如悲剧家卡辛努斯(Carcinus)<sup>①</sup>经常访问叙拉古,见证居民对于德米特和科里的献祭与聚会的那种狂热,写出下面的诗句<sup>②</sup>:

---

① 我们知道有两位悲剧家使用这个名字,都住在西西里的阿克拉加斯,年长的卡辛努斯在伯罗奔尼撒战争期间,公开参加雅典的戏剧竞赛,另外一位则是他的孙子。

② 瑙克(Nauck)《希腊悲剧残本》之《卡辛努斯篇》No.5。

德米特的女儿我们不能提她的名字，  
据说普禄托早有预谋暗中将她劫走，  
已经进入不见天日的地狱深渊之中；  
身为母亲思念无故消失无踪的女郎，  
寻找她的下落走遍世界的茫茫人海。  
西西里的伊特纳火山悬崖高与天齐，  
喷出阵阵熔浆没有人胆敢擅自接近，  
她来到这里毫无办法只有空自叹息；  
赢得宙斯欢心的恶徒不会毁损谷物，  
伤心的少女要成为受到膜拜的女神。

德米特对于人类有这样大的恩惠我们不能略而不提；她除了发现谷物以外，还教导人类如何准备食物以及遵从法律的规范习惯于做公正的事，据说基于这种缘故，她才获得帖斯摩弗鲁斯(Thesmophorus)即“法律制定者”<sup>①</sup>的称号。实在说，比起她的发现能够给予人类更多好处的东西，迄今尚未见到；因为这里面包含值得尊敬的生命。不过，古老的神话流传在希裔西西里人当中，我们必须满意他们的说法。

## 6

我们对于西堪尼人是西西里最早居民一事，现在只能简略给予说明，由于史家对于这个民族有不同的意见。菲利斯都斯(Philistus)<sup>②</sup>曾经说过，他们从伊比里亚迁来定居本岛，名称的来源是伊比里亚叫作西堪努斯(Sicanus)的河流，泰密乌斯拿出证据证明这位史家的错误，正确的说

① 参阅本书第一章第14节。

② 叙拉古的菲利斯都斯过世是在公元前365年，撰写了13卷《西西里史》，涵盖的期间是从远古到他在世的时代。

法是他们就是当地的土著；鉴于他对古代的民族提出太多自以为是的说辞，我们认为这对撰写本书的工作没有用处。西堪尼人的住处最早所以会聚集成为村落，是因为要防御海盗进犯，屋舍建筑在地势险要而且守备森严的小山顶部，那个时候他们还没有在一位国王的单独统治之下，只能说是每一个部落就有一位领主。开始时他们在岛上每个地方都建立家园，靠着耕种土地站稳脚跟。后来伊特纳引起一连串大规模的火山爆发，熔浆到处溢流遍布地面，使得整个国度的广大区域陷入毁灭的处境。特别是大火一直在各地蔓延，很多年过去仍旧没有熄灭的迹象。他们在惊惧之余从西西里的东部搬迁到西部。

最后又过了很多世代，被称为西西利人的民族集体从意大利渡海来到西西里，就在西堪尼人放弃的土地上面兴建家园。西西利人稳定后变得更加贪婪，不断入侵相邻的地区夺取财物，他们和西堪尼人经常发生战争，直到最后他们缔结盟约，依据他们统治的疆域划定双方同意的边界。我们要在适当的时期对于有关西堪尼人的问题进行更详尽的叙述<sup>①</sup>。希腊的殖民地当中，最有名也是最晚的是在西西里建立的一个，以及那些沿着海岸兴建的城市。所有的居民全都彼此混杂生活在一起，由于希腊人来到这个岛屿的数量极其庞大，土著都会学习他们的语言，然后接受希腊人的生活方式，后来蛮族的腔调甚至他们的名字全都丧失，大家得到 Siceliotae 即“希裔西西里人”<sup>②</sup>这样的称呼。

## 7

我们用适当的篇幅说明要写的事项，现在讨论的对象是伊奥利德 (Aeolides) 群岛<sup>③</sup>，共有七个岛屿分别是斯特朗捷勒 (Strongyle)、优

① 在后续的章节当中没有发现狄奥多罗斯在这方面有任何记载。

② 这个称呼不仅包括来自意大利的西西利人，就连采用希腊语言和生活方式的西西里土著，也全都涵盖在内。

③ 现在被称为利帕里 (Lipari) 群岛。

奥尼穆斯(Euonymus)、迪第玛(Didyma)、腓尼科德(Phoenicodes)、艾瑞科德(Ericodes)、赫拉·赫菲斯都(Hiera Hephaestu)<sup>①</sup>和黎帕拉(Lipara)<sup>②</sup>,最后这个岛屿上面有名字相同的城市。群岛位于西西里和意大利之间,从海峡开始呈一直线从东向西延伸。离开西西里约为一百五十斯塔德,群岛的长度大致是这样的里程,其中最大岛屿的周长也是一百五十斯塔德。

这些岛屿都曾经验巨大的火山爆发,结果是火山口和熔岩的流向直到今日全都清晰可见。现在的斯特朗捷勒岛和赫拉·赫菲斯都岛,许多开口喷出大量水蒸气带着巨大的轰鸣声,爆发的时候夹杂着砂土和无数炽热的石块,与在伊特纳(Aetna)见到的情况没有什么差别。据说从这些岛屿到伊特纳存在地下的通道,彼此之间的开口都能联结起来,所以这些岛屿的火山口与伊特纳的火山口,通常会交替出现火山活动。

据说伊奥卢斯(Aeolus)群岛<sup>③</sup>在古代没有人烟,后来名叫奥森(Auson)的国王有一个儿子黎珀鲁斯(Liparus),他的兄弟叛变将他击败以后,在一些战船和士兵的保护之下从意大利逃来此地,所以这个岛因他得名为黎帕拉,他兴建的城市也用他的名字,同时将耕种带到其他的岛屿,他们的名字前面都已提过。等到黎珀鲁斯已到老迈之年,希波底(Hippotes)之子伊奥卢斯带着同伴来到黎帕拉,娶了黎珀鲁斯的女儿赛阿尼(Cyane)为妻,后来他组成一个政府自己成为岛屿的国王,使得他的追随者和当地土著享有同等的权利。

黎珀鲁斯始终渴望返回意大利,伊奥卢斯给予协助使他拥有苏伦屯(Surrentum)周边区域,成为该地的国王获得巨额的财富,等到他寿终正寝

---

① Hiera Hephaestu 意为“奉献给赫菲斯托斯的圣地”。

② 现在这7个岛屿用的名字是斯通波利(Stromboli)、帕纳里亚(Panaria)、沙利纳(Salina)、非利库里(Filicuri)、阿利库里(Alicuri)、弗卡诺(Vulcano)和利帕里(Lipari)。

③ 应该用前面的称呼伊奥利德群岛。

以后,据说为他举行了极其隆重的葬礼,土著将他视为英雄人物给予最大的尊荣。神话提到奥德修斯在四海漂流的途中曾经见过伊奥卢斯<sup>①</sup>。他们说他对外乡人公正又仁慈,流露出虔诚的善意,再者,他训练水手操作船帆乘风航行,知道预测当地的风向,这是长期观察火光<sup>②</sup>获得的经验。因为这个神话里面才会说他是“风的掌管者”<sup>③</sup>,特别是因崇高的德行被人们称为诸神的朋友。

## 8

据说伊奥卢斯有六个儿子,分别是阿斯提奥克斯(Astyochus)、祖苏斯(Xuthus)、安德罗克利(Androcles)、菲里蒙(Pheraemon)、约卡斯都斯(Jocastus)和阿加色努斯(Agathyrnus),由于他们的父亲有很高的名望,加上自己都能建立莫大的功勋,所以每个人都能赢得异口同声的赞扬。这群兄弟当中约卡斯都斯把意大利牢牢掌握在手里,成为海岸地区的国王,拥有的疆域最远到达雷朱姆(Rhegium),菲里蒙和安德罗克利是控制西西里的领主,统治的地区从海峡直到列利宾姆。

西西里这个岛屿上面,西西利人住在东部而西堪尼人立足西部,两个民族彼此争执不断,只是他们对于伊奥卢斯的儿子倒是心甘情愿地听命,这些我们在前面已经提过,那是因为伊奥卢斯本人的虔诚为众人所知,再者是他的儿子对人都很公正。祖苏斯是统治李昂蒂尼邻近广大地区的国王,现在它的称呼是祖昔亚(Xuthia)。阿加色努斯成为国王拥有的区域,现在被称为阿加色奈蒂斯(Agathyrmitis),建立的城市用他的名字称为阿加色努斯;阿斯提奥克斯确保领主的地位统治黎帕拉。这些兄弟都拿自己的父亲作为效法的榜样,为人处世虔诚且又公正,获得众人一致的嘉许。他

① 参阅荷马《奥德赛》第10卷第1行及后续各行。

② 火山喷出的火和烟雾,随着风在天空飘动,从而可以看出风向。

③ 荷马《奥德赛》第10卷第21行:“宙斯任命伊奥卢斯为群风的总管。”

们的后裔子孙继承王位有很多世代,最后伊奥卢斯家族的国王在西西里还是无法逃脱全都遭到推翻的命运。

9 从此以后,西西利人在各种情况下都会将领导权交到有能力的人手里,只是西堪尼人在很长一段时间之内,总是为领主的宝座发生争执甚至兵戎相见。等到这些事件以后又过了很多年,群岛<sup>①</sup>的情势再度稳定下来,居民的数量变得更加稀少,尼多斯(Cnidus)<sup>②</sup>和罗得岛的民众在亚洲国王统治之下受到粗暴的待遇,决定迁走建立一个殖民地。他们选出尼多斯的平塔什卢斯(Pentathlus)担任领袖,他的祖先可以追溯到赫拉克勒斯的后裔希波底,就在奥林匹亚 50 会期<sup>③</sup>,那次竞赛当中斯巴达的伊庇提利达斯(Epitolidas)赢得赛跑<sup>④</sup>的优胜,然后这些移民随着平塔什卢斯航向西西里,来到列利宾姆附近地区,发现伊吉斯塔(Egesta)和塞利努斯(Selinus)的居民之间发生战事。外来者被塞利努斯当局说服参加他们的阵营,然而在会战当中遭到惨重的损失,平塔什努斯本人阵亡在沙场。塞利努斯这一边吃了败仗,幸存者决定返回原来的家园。

他们选出的领导者是平塔什努斯的亲戚戈尔古斯(Gorgus)、帖斯托(Thestor)和伊庇则西德(Epithersides),他们的航程要经过第勒尼安海。等到要在黎帕拉靠岸受到友善的款待,受到游说要与黎帕拉的居民建立团结合作的小区,这时伊奥卢斯的殖民地只剩下五百人。到了后来,第勒尼安人成为海盗,给他们带来骚扰和进犯,因此他们编组了一个舰队,将所有的人分为两个团体,一个是负责岛上的农耕生产,使得小区有足够的粮食,另

① 指伊奥利德群岛。

② 尼多斯是小亚细亚的一座城市,位于卡里亚西南端一个狭长的海岬上面,濒临爱琴海,形势极其险要。

③ 奥林匹亚 50 会期的四年是前 580—前 576 年。

④ 奥林匹亚运动会的赛跑项目距离是 606 又 3/4 英尺。

外一部分人要与海盗作战；他们的财产变成大家共享和共有，大家一起过着共餐和共食的日子，生存在共产制度之下有相当的岁月，就在较近这段时间，他们将黎帕拉岛的土地重新公平分配，就连城市都一并加以处理，同时其他的岛屿进行开垦的作业。最后阶段是将所有岛屿的土地分配给大家，期限以二十年为准，到期以后再用抽签的方式决定摊派的对象。<sup>①</sup>靠着完善的体系发挥的成效，他们在多次海战中击败第勒尼安人，就从战利品当中选出最精美的十分之一，作为还愿祭品送到德尔斐的阿波罗神庙。

## 10

黎帕拉这座城市为何在较短的时期之内，成长到繁荣而又举世闻名的程度，我们应该就有关方面加以解释。得知的理由如下。城市具备卓越的自然条件，在于优良的港口和丰富的温泉，已经变得远近知名；它的沐浴对于治疗疾病有很大的帮助，温泉使这个地方成为最赚钱的旅游胜地，提供更多的休闲和娱乐。西西里有很多民族因为特殊的体质感受到疾病带来的痛苦，来到可以沐浴的城市用这种神奇的方式恢复健康的身体。

有几个岛屿发现非常出名的矾土矿<sup>②</sup>，黎帕拉人和罗马人都获得巨大的税收，矾土的用途广泛，在有人居住的世界很少出产，出于这个原因可以实施专卖提高售价，获得多得难以计数的钱财；除此以外只有米洛斯（Melos）岛发现矾土然而储存量不大，无法满足很多城市的需求。黎帕拉人的岛屿幅员很小但是物产非常丰富，不仅可以供应生活的需要，而且甚至提高到奢侈的程度；居民获得形形色色的海产和鱼类，还有各种水果能

---

① 古代有很多的民族提供类似的行政组织和耕种方式，像是日耳曼的苏威比部族就有相同的传统和习性，参阅尤利乌斯·恺撒《高卢战记》第4卷第1节。

② 就是普里尼《自然史》第35卷第52节提到的明矾，可能是一种硫酸铁，用于漂染和医药。

让人大快朵颐。对于黎帕拉岛和伊奥利德群岛其他地方,我们的介绍应该能让大家感到满意。

## 11

黎帕拉岛西方的茫茫大海之中有一个名叫奥斯提欧德(Osteodes)<sup>①</sup>的岛屿,面积很小而且无人居住,却发生令人啧啧称奇的怪事。就在迦太基人对叙拉古人发起多次战争的时期,他们无论在海上还是在陆地上都能运用实力强大的军队,其中有次与现在叙述的情况有关,就是他们从各个民族当中招募很多佣兵;这些部队经常制造很多麻烦,还引起很多次严重的叛变,特别是没有尽快支付他们应得的报酬,须知他们的勒索钱财和厚颜无耻已经成了习惯。这次他们有六千人没有得到薪饷,开始的时候大家聚集起来对着将领谩骂,由于后者的手里没有可以动用的款项,只有一次又一次拖延支付的日期,他们威胁要拿起武器对迦太基人进行报复,甚至敢用暴力的行动对付指挥官。

虽然元老院<sup>②</sup>提出告诫,闹事变得越来越激烈,元老院暗中命令将领除去所有冥顽不灵的分子,于是将领下令要佣兵登上船只,扬帆出海的借口是执行作战任务,他们停在前面提到的岛屿旁边,让所有的佣兵下船以后立即发航离开,留下这些人员在岛上让他们自生自灭。众多的佣兵非常悔恨落到这种处境,以致无法向迦太基人报仇就全部活活饿死。一个蕞尔小岛上铺满白骨,出于这个原因才得到那个名字。虽然不遵法纪的佣兵犯下重大的罪行,但最后的下场极其悲惨在于他们毫无见识。

## 12

我们在叙述伊奥利德群岛有关的事项以后,接着应该谈一谈西西里南方海面三个列成一串的岛屿,每个岛上都有城市,以

---

① Osteodes 意为“骨骼”。

② 是指迦太基的元老院。



及在恶劣的天候当中让船只获得安全的港口。最近的一个岛名叫密利提(Melite)<sup>①</sup>,离开叙拉古约是八百斯塔德,岛上有很多优良的海港能够提供更为方便的好处,居民蒙受上天的保佑可以拥有更多财富;这里的工匠对各种手艺都有精湛的技术,最重要的项目是亚麻布的纺织和量产,所有的成品极其轻盈而且柔软,特别是岛上的住宅值得注意,光耀夺目的建筑物使用泥灰作为涂料,高挑的飞檐使得整个结构极具魅力。腓尼基人在岛上建立殖民地,他们的贸易延伸到西部海域,因为此地可以供应海港以及方便进出海洋,就把这里当成安全的庇护所;这也是岛上的居民经由从事海上贸易的商人,可以获得各方面的支持和援助,很快变换他们的生活方式,使得信用卓越的声誉能够蒸蒸日上。

接下来的高拉斯(Gaulus)岛<sup>②</sup>四周是一片大海,岛上拥有形势险要的海港,成为腓尼基人建立的殖民地。最后是面对利比亚的色西纳(Cercina)岛<sup>③</sup>,上面有一座规模不大的城市和非常适用的港口,可以容纳各种型号的商船和战舰。

我们对于西西里南方的群岛已经交代清楚,黎帕拉之后是坐落在第勒尼安海的诸多岛屿。

## 13

第勒尼亚有一座名叫波普洛尼姆(Poplonium)的城市,外海孤悬被称为伊萨利亚(Aethaleia)<sup>④</sup>的岛屿,离开海岸大约一百斯塔德,得名来自笼罩全岛的浓雾(aithalos)。岛上蕴藏着大量铁矿,他们从事的工作是压碎岩层获得矿砂,放在设计精巧的熔炉当中,煅烧大的块状

---

① 就是现在的马耳他(Malta)岛。

② 就是现在的哥卓(Gozo)岛。

③ 就是现在的克肯纳(Kerkenna)岛,位于小叙蒂斯(Lesser Syrtis)群岛的西端。

④ 就是现在的厄尔巴(Elba)岛。